

ENA NO'OTOLEK, NO'OTOLE TA'Á ENA SO'ODIPI WO ENA

# MAIČ'E QAD'ONTAK

LOS CHICOS,  
LAS CHICAS  
Y LOS ADOLESCENTES  
TENEMOS DERECHOS



Plan nacional  
de lecturas



Ministerio de Educación  
Argentina

Argentina **unida**

Ena yiset qaye't nač'e am da' adalemačaset qa' da qome yisa ena novotolek nač'e onacaik da lasovok. Tavaen ena'am am da adalemačaset ega novotolek tavaen ena novotole, natavaen ena sovote da y'acaik, q'a adalemačaset g'am'e onacaik načasovok.

Ena nde da' qay'etak nač'e yimačaye ena yod'et'at ena n'aktaqá da nač'odentačanačak ena novotolek tača ena novotole.

Da' setaike w'o ega setike awayaten lkaya nač'e 'anmitaie ena  
<http://www.unicef.org/argentina>

Los derechos se refieren a lo que podés hacer y a las responsabilidades que tienen los adultos para que seas feliz, para que estés sano y seguro. Por supuesto, vos también tenés responsabilidades hacia otros niños y niñas y hacia la gente grande para que ellos también disfruten de sus derechos.

Los textos fueron extraídos de la Convención de los Derechos de los Niños y Niñas. Para más información <http://www.unicef.org/argentina>

Desplegable publicado por el Plan Nacional de Lectura en el marco de la colección MAFALDA, HOMENAJE 50 AÑOS, 2014.



¡ENA ZODIACO,  
SAQANTOWENEK! NAČ'E  
NAYI ENA LAÑOSOKI ENA  
LEO YIWEN ENA'AM ESO  
QAITASAYASATAK.  
EN L'EDASA ENA ASIES!  
WA', DA NAQTAKA DA  
QOMI' 'ETA' WANA  
SANO'EN, DA W'Ó ENA  
SENQA'AM T'ASAN W'Ó

¡Y DEL SIGNO DEL ZODIACO SE  
OLVIDARON, CLARO! AHORA RESULTA  
QUE UN CUALQUIERA NACIDO EN LEO  
SE CREERA IGUAL A QUIENES VIMOS  
LA LUZ EN ARIES! ¡JHA! ¡SEPAN  
QUE ESO DE LA IGUALDAD NO ESTA MAL,  
PERO HAY IGUALDADES E IGUALDADES!

¡EMPEZAMOS  
BIEN!



¡ONASAIK!

Quino

» Antowet'ak ena mač'e  
qadasosok, qad'aktaqa tasa  
ena mač'e qadipiy'asak.

A tener nuestra propia cultura,  
idioma y religión.

Y SOBRE TODO  
PROTECCIÓN ANTE  
CIERTOS ANTIGUOS  
METODOS DE  
PROTECCIÓN



HOGAR DE PROTECCIÓN  
AL MENOR

HOGAR DE PROTECCIÓN  
AL MENOR

L'ĀĀOA ENA  
NOSOTOLEK DA'  
QAYA'TE YILO'OGE



ENA'AM ESO  
QALIO' W'ĀÑE  
NAPAŞAGUENTĀŞANAŞAK,  
DA NAĀĀOSODENTĀŞANAŞAK

Quino

» Auq'ata ena yiset da 'am  
yitawan da sa'amqoičosoden  
taša eda setaika 'am qan'aşat.

A tener a quién recurrir en caso  
de que nos maltraten y nos hagan daño.



¡¡HAYEM SETAIKE  
YINACAT BATMAN KA'!!  
¡¡TAŞAN DA HAYEM SUIZO,  
N'AC'E YISET DA YIMAYE  
ENA NLO' SALIKTAK ENA  
CHOCOLATE!!

¡¡YO QUERÍA LLAMARME  
BATMAN!! ¡¡Y ADEMÁS  
SER SUIZO, PARA COMER  
CHOCOLATE TODO EL DÍA!!



QUINO

»» Qay'aw'ó ena adenasat tasa  
ena adañosoqa' da 'am yasat  
da 'amsiyasawayasak.

A tener un nombre y una nacionalidad  
que construya nuestra identidad.



ÑEK'AT'ASAWO ENA VACUNA  
M'E' LATA' ENA SADIOK DA  
SETAIKE OOMI' OAYE'TAKE,  
YIETAQTALIGE GAM'E ETA



VENIMOS POR  
LA VACUNA CONTRA  
EL DESPOTISMO,  
POR FAVOR



quino

» Da am n'ota, da ad'oyasak,  
n'am'é arqaik tasa ena  
adipiy'agak.

A crecer sanos, física,  
mental y espiritualmente.



¡NI YAT'E LAWOTASAT ENA  
NEGETOLEK!... T'ADAIK DA  
LTELASA DA W'O EGA ETA  
ENA NOSOTOLEK NAČ'E SE'  
M'E QAYA'TE GAM'E EGA  
YIK'ON !;ČORSADAQTA  
ŃI ČERENA'!

¡A MI MAMA LOS NIÑOS IMPEDIDOS  
LA CONMUEVEN TANTO!...¡LE DES-  
PIERTAN TAN PROFUNDO AMOR  
QUE SU SENSIBILIDAD NO SOPORTA  
EL DOLOR DE ACORDARSE SIQUIERA  
QUE EXISTEN!;POBRE MAMA!



Y SÍ, HAY MUCHÍSIMA  
GENTE ASÍ BONACHONA



NAČ'E ETA,  
W'O ENA  
SIYASADIPI DA  
ČOSODENTASANASAIPKI!

QUINO

» Da aĥiamqaĉeņe nat'asen  
ena'am da w'ó ega adapit'en'á,  
naĉ'e ena'am taŝen da am  
qoitawan.

A tener una vida digna y plena más  
aún si tenemos capacidades diferentes,  
tanto físicas como mentales.

DIGO YO...¿Y POR  
HACERNOS QUERER DE  
ESA MANERA NO NOS  
PAGAN NAD.....



HAYEM NAYI SET'AE...  
¿DA SETAIKE S'ETAQ DÓHO  
NÁČ'E QOMI' QAISETENKE  
ENA QAI...

QUINO

» 'Awe'et ena mač'e qadasocok  
gam'e setaike qone'tek yiset da,  
awaw'o ega onasanasanasaikpi,  
d'amnasan, wasotasaikpi, o tasa  
gam'e setaike awe'et.

A participar activamente en la vida cultural de nuestra comunidad, a través de la música, la pintura, el teatro, el cine o cualquier otro medio de expresión.



DA' QOMI'  
QAYAPASAGET'APE  
QAYA'TE SANASENEGET...



...N'AIGA ETA, QAYA'TE  
NIKI'I LKAYA DA QOMI'  
NDALASA'TI!



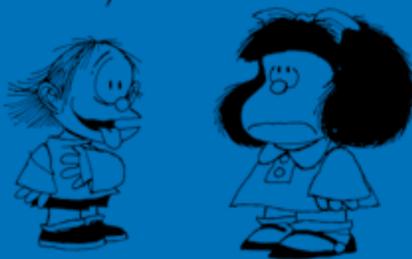
» Yače anapasagena enawa onasaiqa nawatonasanasako, yiset yiosodaq ega adayačik tasa nač'e adalawo da wó ega setaike awe'et.

A aprender todo aquello que desarrolle al máximo nuestra personalidad y nuestras capacidades intelectuales, físicas y sociales.



¿NAYI DA YIMAYE DA WO  
ENA NOOWAÇA, YIMÁ,  
YIMAYE, ENA HELADO TAÇA  
ENA LAL'AGE, SE' M'E YISET  
DA W'AÑE DA QOMI'  
QOYANMÁ?

¿O SEA QUE EN CASO DE  
HAMBRUNA MUNDIAL, TODOS,  
TODOS, TODOS LOS HELADOS  
DE FRESA CON CREMA NOS  
LOS DARÍAN PRIMERO A  
NOSOTROS?



Quino

» Sewenak w'añe ena yači yil'osoge ena,  
qadayipi, pagenaqá', tamentacanaqa',  
ena siyacawa yil'osoge da qadasocok  
Juez, ena nasocola'pí natacaen.

A que nuestros intereses sean lo primero a tener en cuenta en todos los temas que nos afecten, sea en la familia, la escuela, los hospitales, ante los jueces, legisladores y otras autoridades.

TOTAL, TODO ESO YA  
TENDREMOS TIEMPO DE  
SUFRIRLO CUANDO  
SEAMOS GRANDES



NAYÍ, YIMAYE ENA  
NL'OSQ'TE W'Ó  
DA QADAČOSODEK  
DA Q'OMI' YÍ'

QUINO

»» Wana awe'et ena desalí,  
awalemaq't'aget da  
anapasagenagak.

A no trabajar y a tener una educación de calidad.



ENA NAQATASAKO  
AWALASAGETÁ,  
¡WANA ENA'AM ESO  
DIEZ NAQATASAKO  
ENAWA QADET'A  
QANSALIJASANEK  
LAQATASAKO!



Y ESTOS DERECHOS...  
A RESPETARLOS, EH?  
¡NO VAYA A PASAR COMO  
CON LOS DIEZ MANDAMIENTOS!



QUINCO

## » Ena aonet'aña onsaik, yoqobita mač'e yetaktelege da qon'etek ena onet'aña.

A vivir en un medio ambiente sano y limpio  
y a disfrutar del contacto con la naturaleza.

\* El uso de la lengua indígena, en la variedad lingüística adoptada por el/los traductores/as que han colaborado en el proyecto, no implica de ningún modo desconocer las demás lenguas y variedades habladas en nuestro país.

Traducción: Ismael Fernández